

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Сухарева Татьяна Николаевна

Доцент кафедры иностранных языков

и методики их преподавания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ.

tnsuch@bk.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности технического и профессионально-технического стиля, которому свойственны широкое использование специальной терминологии.

Ключевые слова: функциональный стиль, специальная терминология, технический текст, отрасль науки.

Основной специфической чертой языка профессионально-технической, социальной и гуманитарной литературы, с лексической точки зрения, является широкое использование специальной терминологии. Ошибка в понимании того или иного термина может привести к существенным коммуникационным неудачам.

Функциональные стили, выделяемые в лингвистике с целью дифференциации лексических, морфологических, синтаксических и других особенностей, обусловленных принадлежностью текста к особому жанру, представляют собой подсистемы языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике.

Технический или профессионально-технический стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Одной из значимых особенностей этого стиля является использование специальной терминологии. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы. Свою специальную терминологию имеют и разные области, например, вычислительная техника, программирование, телекоммуникации и т.д.

Научный дискурс является составным элементом общей системы и имеет свои конститутивные, системообразующие признаки, отличающие его от других типов дискурса.

Профессионально-технический функциональный стиль, по словам Г.Г. Слышкина, характеризуется выраженной «высокой степенью интертекстуальности», и поэтому «опора на прецедентные тексты и их концепты для рассматриваемого дискурса является одним из системообразующих признаков» [Крупнов В.Н.: 87]. Кроме того, научный дискурс обладает такими важными свойствами, как логика рассуждения (опора на причинно-следственную связь), использование терминологии,

внутри данного дискурса, имеющей одно значение, понятное и используемое всеми участниками данного дискурса.

Общая характеристика лексического состава любого профессионально-технического текста включает следующие черты: слова употребляются либо в основных прямых, либо в терминологических значениях, но не в экспрессивно-образных. Помимо нейтральных слов и терминологии употребляются также книжные слова и клише.

Профессионально-технический текст служит для передачи когнитивной информации. Многочисленные языковые средства обеспечивают ее оформление как объективной информации, к ведущим из которых, по словам И.С. Алексеевой относятся:

1) В качестве подлежащего, как правило, используется существительное из тематического круга данной области знаний или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия), указывающие на такое существительное;

2) Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные залоговые формы (пассив), глагольные конструкции с пассивным значением, безличные и неопределенно-личные предложения.

3) Преобладание настоящего времени глагола.

4) Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением;

5) Отчетливая номинативность текста - явное преобладание существительных, выражение действия преимущественно не через глагол, а через отглагольное существительное с десемантизированным глаголом [Алексеева И.С.: 167-168].

В лингвистике текста существует определение, ставшее классическим: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершённостью, объективированное в виде письменного документа, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых

единств), объединённых разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определённую направленность и прагматическую установку. [Гальперин И.Р.:167-168]. Безусловно, существуют и другие определения текста, но какими разными они бы не были, никто не сомневается, что текст – феномен многоуровневый и многоплановый. Одно из них, например, позволяет видеть текст как фрагмент культуры. Поскольку перевод текста обеспечивает доступ к другим языкам, он таким образом позволяет обеспечивать знакомство также и с другими культурами. Перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно также и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о том, к какому типу текстов относится оригинал, чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям. Существует ряд попыток разработать такую типологию текстов, которая позволяла бы сделать выводы о принципах перевода или о выборе специальных методов перевода. В этом проявляется понимание того, что методы перевода определяются не только кругом читателей и специальным назначением перевода.

Общей характеристикой группы текстов научного характера считается наличие специальных терминов и специальной фразеологии. Важнейшим требованием адекватности перевода является требование выбора переводчиком наиболее неброских, не отвлекающих от содержания синтаксических конструкций письменной речи. Когда стиль автора высказывания несущественен, тогда учитывается лишь предмет сообщения, а не способ изложения. Особенно важным представляется, однако, не встречающееся нигде более, указание на необходимость владения дифференцированной специальной фразеологией, без которой любой переводной текст должен быть признан недостаточно

качественным, поскольку читателю текста перевода он будет казаться неестественным или, по меньшей мере, непрофессиональным.

Л. К. Латышев отмечает, что: «В текстах, ориентированных на содержание, важна, прежде всего, приемлемость формы для выражения данного содержания, ее способность оказывать необходимое воздействие, а для текстов, ориентированных на форму, прежде всего, важна форма, учитывающая эстетические и художественно-творческие аспекты. Текст, ориентированный на содержание, анализируется в плане формальных отношений, задаваемых семантикой, грамматикой и стилистикой, и с учетом их переводится на другой язык. Текст, ориентированный на форму, анализируется, прежде всего, с точки зрения воплощения его формы, определяемого эстетическими, стилистическими, семантическими и грамматическими параметрами, и переводится в соответствии с этим».

[Вейзе А.А., Киреев Н.Б., Мирончиков И.К.:27]

Отметим, что текст является внутренне организованной последовательностью отрезков письменного произведения записанной или звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению.

В общем пространстве полифункционального и полиструктурного литературного языка вычленяется – и это уже признано многими специалистами – особая функциональная разновидность, обслуживающая профессиональную сферу общения. Данную разновидность кодифицированного литературного языка разные исследователи называют по-разному: язык науки, специальный язык, язык для специальных целей, профессиональный язык и т. д.

Определение понятия «специальный язык» требует некоторых предварительных пояснений и прежде всего ответа на вопрос о том, какие конкретно ситуации актуализируют использование функционального языка. Главная из них, безусловно, – ситуация общения, в пределах специальной сферы. Специальная тематика, специальные цели

коммуникации побуждают специалистов переходить на профессиональный, язык, который в меньшей степени связан с национальной принадлежностью его носителей и не должен зависеть от общественно-экономической формации, идеологии и мировоззрения.

Существенна и еще одна характеристика специального языка. Исследователи считают, что язык профессиональной сферы общения, и прежде всего язык науки, по сути своей представляет «проявление групповой речевой деятельности, в отличие от художественной речи, которую можно охарактеризовать как «проявление индивидуального речевого акта». [Давлетукаева А.Ш.:68]

Специальный язык предельно диалогизирован во всех своих внешних формах, будь то письменная речь или устная, поскольку профессиональная сфера всегда предполагает обсуждение проблемы, конкретного вопроса или факта. Исследователи вкладывают глубокий смысл в понятие «научный диалог», видя в нем «вид речевой деятельности, в котором реализуется не только процесс научного общения, но и процесс коллективного научного творчества в его динамике. Для ученого диалог нередко становится не только формой речи, но и формой мысли». [Елисеева В.В.:260].

Таким образом, можно заключить, что профессионально-технический функциональный стиль обладает своими особенностями, которые возможно проанализировать опираясь на различные тексты, предназначенные для перевода.

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб., 2001. – 264с.
2. Вейзе А.А., Киреев Н.Б., МIRONЧИКОВ И.К. Перевод технической литературы с английского на русский. - Минск, 1997. – 206с.

3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 7-е. М.: Книжный дом «Либроком»/ URSS, 2009. 144 с.
4. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык) - Москва, 2001.
5. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб.: СПбГУ, 2003. - 365с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М. / В.Н.Комиссаров. - : Р. Валент, 2011. – 408 с.
7. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] /В.Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. -224 с.

PROFESSIONAL TECHNICAL TEXT AS AN OBJECT OF TRANSLATION

Sukhareva Tatiana Nikolaevna

Assistant professor of the chair of foreign languages and
the methods of their teaching
Michurinsk State Agrarian University,
Michurinsk, Russia
tnsuch@bk.ru

Annotation. The article describes peculiarities of technical and professional technical style which is characterized by wide usage of special terminology.

Ключевые слова: functional style, special terminology, technical text, science branch.

